

Saint-Pierre d'Irube

Hiriburu

BEGIZ BEGI

Magazine - Février 2018 - n°43

CARNAVAL

PASTORALE

ECOLE à 4 JOURS

ACTION SOCIALE



HERRIKO ETXEA

L'année 2018 a débuté sans crier gare, laissant derrière elle les douze mois de 2017 qui furent denses, c'est le moins que l'on puisse dire, en matière de travaux : voirie, bâtiments communaux, logements et surtout centre bourg. Je crois pouvoir dire aujourd'hui que les satisfactions sont bien plus fortes que les soucis rencontrés pour les réaliser.

La renaissance de Plaza Berri a permis une amélioration des conditions d'accueil et de travail à la mairie, une augmentation de l'offre commerciale en quantité et en qualité et une valorisation de notre centre bourg autour de sa place publique et des nouveaux logements. Tout ceci, je le rappelle, a été réalisé en respectant les délais, les prévisions architecturales et d'aménagement et sans recours à l'augmentation des impôts locaux, comme promis.

L'année 2018 devrait permettre de terminer les travaux au bourg (jeux pour enfants, sécurité piétons) et d'attaquer d'autres chantiers au quartier Harretche (voirie) et Mispiracoitz (réseaux et voiries). Des logements seront livrés à Landa Lorea, Oiharzabalena et Goxa Leku et favoriseront l'accueil de nouvelles familles, ou le déménagement d'un quartier à l'autre pour d'autres Hiriburutar.

Du nouveau également dans les écoles : après concertation entre les parents d'élèves, les enseignants et la commune, nous nous dirigeons à nouveau vers la semaine de quatre jours. Tout doit être mis en œuvre pour que ce soit l'enfant qui bénéficie de ce changement. Pour les associations, la nouveauté est la rénovation de locaux Xaia et Ancienne Mairie, qui permettra une amélioration des conditions d'exercice des activités de nombreux membres.

Enfin, cette année, Saint-Pierre d'Irube connaîtra un grand rendez-vous culturel avec la pastorale Andere Serora Hiriburun, autour de l'histoire et des histoires de notre commune, avec comme témoin de choix notre benoîte. Notez bien ces dates : 03 juin et 16 septembre 2018.

Pour le quatrième trimestre, prévoyez également de la place dans votre agenda, car nous devrions proposer un programme de spectacles à la Perle.

Après le temps des travaux, est venu celui des animations : laissez-vous tenter et séduire !

Alain Iriart



2018 urteak ustekabeen harrapatu gaitu. 2017ko hamabi hilabeteak beteak izan dira, bai horixe ! Lan andana izan da : errepideak, herriko eraikinak, bizitegiak eta bereziki erdigunea. Uste dut egun erran dezakedala onurak handiagoak direla lanen denborako arazoak baino.

Plaza Berria berpiztuz, Herriko Etxeko harrera eta lan baldintzak hobetu ditugu. Aldi berean, saltokien kopurua eta kalitatea ere hobetu dira eta gure herriaren erdigunea balioan eman dugu, plaza publikoaren eta bizitegi berrien inguruan. Ez dugu ahanzi behar hau guzia finkatu epeetan, eta arkitektura eta antolamendu aurreikuspenak errespetatuz egin dela, lekuko zergak emendatu gabe, hitz eman bezala.

2018an erdiguneko lanak bukatu behar genituzke (haurrentzako jokoak, oinezkoen segurtasuna) eta lan berriak abiatu : Harretxe auzoan (errepideak) eta Mizpirabakoitzen (sareak eta errepideak). Landa Lorea, Oiharzabalena eta Goxa Leku-ko bizitegiak burutuak izanen dira eta familia berriak hartzen ahalko dituzte, edo jadanik Hiriburutar direnek auzoz aldatzeko parada izanen dute.

Eskolek ere berrikuntzak ikusiko dituzte : eskoletako guraso, irakasle eta herriaren arteko elkarriketen ondotik, berriz lau eguneko astera buruz goaz. Ahaleginak egin behar ditugu aldaketa hau haurren onerako izan dadin. Elkarteei dagokienez, Xaia eta lehengo Herriko Etxea berrituko ditugu, kide guzietan baldintza hobeen eskaintzeko.

Azkenik, Hiriburun aurten gertakizun kultural handia izanen dugu : “Andere Serora Hiriburun” pastorala. Gure herriaren historia eta istorioak izanen dira aipagai, lekuko bereziaren begipean.

Ez ahantz bi data hauek : 2018ko ekainaren 3a eta irailaren 10a.

Laugarren hiruilekoan ere agendak betetzeko gairik izanen duzue, La Perle aretoan eskainiko dugun ikusgarri programazioarekin.

Lanen ondotik, animazioak : hurbil zaitetz goxoki egotera !

Alain Iriart

sommaire

Culture

Aisialdiak **4**

Travaux

Obrak **9**

Éducation

Hezkuntza **10**

Action Sociale

Ekintza Soziala **14**

Associations

Elkartek **18**

Infos

Berriak **22**

Begiz Begi

Directeur de la publication :

Alain Iriart

Responsables de la rédaction :

M.J. Etchartaberry - P. Ithurralde

F. Etchegoin-Othondo, F. Larrieu

Crédit photo :

Mairie de St-Pierre d'Irube.

Mise en page : INFO-B_Mouguerre

Impression : Imp. Iriart - Hasparren

3 JUIN - 16 SEPTEMBRE 2018

2018ko ekainaren 3a eta irailaren 16a

L'HISTOIRE DE ST-PIERRE D'IRUBE/ HIRIBURY AY CŒVR DE LA PASTORALE

Hiriburuko historia PASTORALAREN
aipagai

Un "süjet" de pastorale conjugué au féminin

La pastorale est le parfait outil pour mettre en scène une histoire de village. Riche de personnages, de batailles et de légendes, l'histoire de Saint Pierre d'Irube sera chantée, dansée, contée, sous l'œil avisé de la benoîte, dans la pastorale : ANDERE SERORA HIRIBURUN.

Ecrit par Guillaume Irigoyen et Patxi Iriart, cet événement culturel ravira les historiens et les amoureux de la culture basque.

Une pastorale qui mobilise toutes les forces du village

En devenant le projet culturel de l'année, toutes les forces vives et tous les talents sont mobilisés pour ce projet populaire lié à la culture basque.

Depuis 6 mois, les répétitions soutenues d'environ 150 acteurs permettent de dérouler les différentes époques de l'histoire de la commune, mises en scène par Pantxika Urruty.

Une place importante est laissée à l'expression musicale. Sous la direction de Sophie Larrandaburu, le chœur de la pastorale répète, travaille les chants à 3 ou parfois 4 voix ; Sébastien Paulini a la responsabilité des musiciens, dont



la musique va rythmer les différentes scènes de la pastorale.

Des costumes d'époque pour cette fresque historique

La benoiterie a été transformée en atelier de couture, pour dessiner, tailler, retoucher plus d'une centaine de costumes qui vont habiller les enfants, la benoîte, les chevaliers, les anglais..... tous les personnages de la pastorale. Ce lieu de création artistique est dirigé et animé par Maialen Hiribarren et Ana Ducamp.

Connaître les codes de la Pastorale par des animations

Pour donner une visibilité à ce projet, l'association Hiriburu Pastoral 2018 propose :

- de participer au concours pour la création de l'affiche : remise des projets pour le 15 mars 2018 - retrait du règlement en mairie.

- d'assister à une conférence le 28 avril « Le bien et le mal dans la pastorale ».

- une animation ludique dans certaines écoles au cours du mois d'avril.

Vous pouvez suivre toute cette actualité sur le site :

<https://hiriburupastoral.wixsite.com/2018>

des JOURNÉES de FÊTE...
de toute manière !



Femeninoan kontatu pastorala

Pastorala ezin tresna hobea da herri baten historia kontatzeko. Hiriburuko historian bada pertsonaia, gatazka eta legenda andana. Horiek denak kantatu, dantzatu eta kontatuko dizkigute ANDERE SERORA HIRIBURUN pastoralean.

Guillaume Irigoyen eta Patxi Iriart-ek idatzirik, ekitaldiak historialariak zein euskal kulturazaleak loriatuko ditu.

Herri osoa biltzen duen pastorala

Urteko kultura proiektua izanki, herriko laguntzaile eta talentu guziak uztartuko dira gure kulturari lotu proiektu herrikoia gauzatzeko.

Pantxika Urruty-k zuzendurik, 150 aktorek errepikak egiten dituzte azken 6 hilabete hauetan herriko historiaren garaiak erakustera emateko.

Musika adierazpenak lehentasunezko lekua izanen du. Sophie Larrandaburu-k zuzendurik, pastoralaren abesbatzak 3 eta 4 bozetan errepikatzen du; Sébastien Paulini musikariek arduratzen da. Beren musikak pastoralaren agerraldien taupada markatuko du.

Azalpen historikoa garaiko jantzitan

Andereseroaenea jostundegi bila-katu da, haurrek, andere serorak, zaldunek, ingelesek... eta pertsonaia guziek eramane dituzten jantzien marraztu, moztu



eta egokitzeko. Arte sorkuntza tailer horren arduradun ditugu Maialen Hiribaren eta Ana Ducamp.

Animazioak pastoralaren kodeak ezagutzeko

Egitasmoa ezagutarazteko, Hiriburu Pastoral 2018 elkarteak honakoak proposatzen ditu :

- afixa lehiaketa bat : afixa proiektuak 2018ko martxoaren 15a aitzin eman behar dira - Araudia Herriko Etxean eskuragarri.

- apirilaren 28an eginen den mintzaldia "Ona eta gaitza pastoralean".

- apirilean animazio ludikoak eginen dira zenbait eskolatan.

Pastoralari buruzko xehetasun guziak webgune honetan :

<https://hiriburupastoral.wixsite.com/2018>

**Ekainaren 3a eta irailaren 16a,
BESTA EGUNAK izanen dira !**

CARNAVAL : le 3 mars 2018

IHAUTERIAK



Soit grîmé, soit caché derrière votre masque, vous êtes tous invités au carnaval qui se déroulera le samedi 3 mars 2018, organisé par la mairie et les associations de parents d'élèves.

Juger San Pantzar, faire du bruit, faire la fête, nous aidera à sortir de la torpeur de l'hiver.

Maskaturik, makillaturik edo mozorroaren gibelean kukuturik, denak gomit zarete 2018ko martxoaren 3an, larunbatez, Herriko Etxeak eta ikasleen burasok antolatzen dituzten ihauterietara.

Zanpantzar epaitu, harrabotsa eta besta egin, neguko moteltasunetik ateratzeko.



Le défilé sera t-il animé ?

Oui. Vous pouvez porter tout instrument de musique, ou tout objet qui fait du bruit, pour réveiller les gens et ainsi sortir de la torpeur de l'hiver. L'ours et d'autres animaux seront présents pour annoncer le retour du printemps.

San Pantzar sera t-il là ?

Bien sûr. Nous danserons et chanterons autour de lui pour éloigner les mauvais esprits qui nous menacent. Il sera jugé et nous déciderons de son sort, tous ensemble.

On va faire la fête alors ?

A l'issue du jugement, un grand goûter clôturera le carnaval 2018.



PROGRAMME

- 15H :** Départ du défilé, place de l'ancienne mairie
- 16H :** Danses et jugement de San Pantzar à Plaza Berri
- 17H :** Goûter pour les enfants à la Perle
- 18H :** Apéritif et talo pour tous à la Perle

EGITARAUA

- 15H :** Desfilearen abiatzea, lehengo Herriko Etxe plazatik
- 16H :** Dantzak eta zanpantzarren auzia Plaza Berrian
- 17H :** Haurrentzako askaria La Perle gunean
- 18H :** Aperitifa eta taloak denentzat La Perle gunean

VŒUX de la commune aux associations

Herriko agintzak

« L'année 2017 fut dense en terme de travail mais aussi pleine de satisfactions. Je resterai sur les moments forts de l'an passé pour dessiner les perspectives 2018 ». C'est avec ces mots que le maire Alain Iriart a prononcé les vœux de la commune devant un parterre important de personnalités et tout particulièrement des représentants des associations, à la salle La Perle fraîchement rénovée.

"2017. urtea lan aietatik trinkoa, baina satisfagarria izan da. Iragan urteko memento azkarrak atxikiko ditut, 2018ko perspektiben zehazteko." Alain Iriart auzapezak hitz hauekin eman zituen herriko agintzak, pertsonalitateen eta batez ere elkarteetako ordezkarien aitzinean, La Perle gela berrituan.

Belles et grandes métamorphoses

Metamorfosi handi eta ederrak

Découvert avec surprise puis avec séduction, le centre bourg autour de Plaza Berri redonne une âme, une identité colorée à la commune. Pour 2018, les travaux se poursuivent avec les aménagements extérieurs (voiries, parkings, espaces verts), la rénovation de La Perle qui pourra être transformée en salle de spectacle, la maison Xaia et l'ancienne mairie qui accueilleront les associations.

Et l'édile de décliner le soutien de la commune à la Communauté d'Agglomération Pays Basque qui rassemble 158 communes et à ses défis majeurs à relever pour 2018, au regard des nombreuses compétences à gérer ou à confirmer ; au processus de paix enclenché des deux côtés du Pays Basque, qu'il soit « plus généreux, plus solidaire, plus enthousiaste et plus imaginatif ».

Lancer des moments culturels forts

Kultura memento bereziak bultzatu

Permettre une animation de son territoire au travers de l'abondant tissu associatif, rassembler les hiriburutars autour d'un lieu identitaire, avec une programmation spécifique, motivent les actions communales.

Dès le 3 juin, le décor sera dévoilé pour la pastorale Andere Serora Hiriburun, autour de l'histoire et des histoires de notre commune, avec comme témoin de choix la benoîte.

Et pour la fin de l'été, la commune souhaite présenter un programme annuel de spectacles « pour tous les goûts et toutes les sensibilités » sur les sites de La Perle et Plaza Berri.

Alain Iriart a conclu en adressant ses vœux pour la nouvelle année au nom du conseil municipal à tous et à tous ceux qui s'impliquent dans la vie communale. Puis il a laissé le micro à l'adjointe aux associations et animations culturelles, Nicole Guillemotonia afin d'honorer, comme le veut la tradition, des bénévoles.

Le tissu associatif à l'honneur Elkarteen goraiapamena

A Hiriburu, trente-cinq associations, plus de 1000 adhérents, proposent une diversité d'activités culturelles et sportives pour tous.

2018 sera marquée par les 40 ans de Bethi Gazte, les 30 ans de Leinua et 25 ans d'Elgarrekin, des longévités à saluer grâce aux bénévoles qui s'engagent : « du temps passé et du dévouement au service de la solidarité pour lutter contre un monde égoïste » a souligné Nicole Guillemotonia.

Au cours de ses vœux, la commune a plus particulièrement remercié certains d'entre eux :

- **Robert Escaich**, d'abord membre de la section cyclo, puis président de l'association omnisports Hiriburuko Ainhara depuis 2014 : son travail, sa ténacité mais aussi son esprit d'ouverture et son caractère optimiste lui permettent



La salle La Perle rénovée



Alain Iriart, Xabi Latxague, Anne Rapp, Robert Escaich, Christine Brillaxis, Nicole Guillemotonia

de proposer de nouveaux horizons pour l'association.

- **Anne Rapp** et **Christine Brillaxis** de l'association Récup et Toc de l'Art : créée en 2017, l'association rassemble un groupe d'amies sensibilisées à l'art-récupération. Elles ont mis en place un système de récupération de déchets propres, auprès d'entreprises d'artisans ou particuliers, (cuir, tissus, cartons, mousse, liège....) pour les soumettre à transformation et devenir de nouveaux objets.

- **Xabi Latxague** : buteur de rebot licencié au club de pelote d'Hiriburuko Ainhara, il assure également le poste de trésorier au comité des fêtes. Son implication et sa ténacité dans la gestion financière de l'association ont permis de renouveler et d'étoffer le programme des fêtes locales qui connaissent un franc succès.

Pour clore cette sympathique et conviviale manifestation, les convives ont partagé un copieux apéritif dînatoire servi par Hiriburu.

L'ESPACE MULTIMÉDIA : un lieu de vie autour du livre

Multimedia gunea : liburuaren inguruko leku bizia

Ce nouvel espace est investi tous les 15 jours par les bénévoles Marie Christie Escaich, Christianne Bady, Gisèle Sausset et Maité Larrède, bibliothécaire ou professeure à la retraite, qui se sont proposées pour animer des ateliers lectures pour les enfants et les adultes.

Marie Christine Escaich, Christianne Bady, Gisèle Sausset eta Maite Larrède boluntarioek baliatzen dute gunea hau 15 egunetarik. Liburuzain edo irakasle erretratuak dira eta beren burua eskaini dute haur eta helduentzako irakurketa tailerren animatzeko.

« Les enfants ont le choix parmi une large sélection faite par l'équipe. S'ils sont un peu timides, nous les aidons à décider. Ensuite, ils s'approprient

très vite l'histoire », expliquent les animatrices, visiblement très heureuses d'être entourées des enfants mais aussi des adultes tout autant captivés par les lectures de romans ou tout autre livre.

Prochains ateliers :

- mercredi 28 février de 15 à 16H pour les enfants
- vendredi 2 mars de 15 à 16H pour les adultes.



Accueil des nouveaux arrivants

Etorri berriei harrera

La réception d'accueil des nouveaux habitants est une tradition. Elle permet de leur présenter la commune et d'établir le contact avec les élus, les services et les associations. Conçue comme « un moment de connaissance et de partage », la cérémonie donne l'occasion au maire Alain Iriart de présenter le patrimoine ainsi que les grands axes de l'action municipale en matière d'environnement, d'urbanisme, d'équipements municipaux, d'offres de services... et plus particulièrement pour cette session, le centre bourg recréé « à l'emplacement du bourg historique de la commune », réaffirmant la volonté de conserver « une commune à taille humaine, entre ville et campagne ».

En 2017, les habitants des programmes Herriko Bihotza et pour partie de Landalorea ont intégré leur logement ; pour 2018 et 2019 les logements sociaux de Landalorea, les programmes Oiharzabalena et Goxa Leku ouvriront leurs portes. A l'issue de ces livraisons, la population communale devrait atteindre le chiffre de 6000. Invités à partager le pot de bienvenue, les nouveaux St-Pierrots ont reçu le livret d'accueil « Bienvenue/Ongi Etorri ».





LES TRAVAUX EN IMAGES

Obren irudiak



1



2



3



6

Réalisés par la régie municipale ou par des entreprises, des travaux nécessaires ont été réalisés en cette fin d'année ou ont débuté dès ce mois de janvier

Joan den urte hondarrean egin edo urtarrilean hasi dira premiazko obrak, herriko zerbitzuek edo enpresek gauzaturik

1 La Perle : Les salles ont fait peau neuve. L'aménagement des loges est en cours.

2-3-4 Dans les écoles

Création de placard et d'étagères
A Ourouspoure création d'un potager : planter, semer, arroser, récolter, un beau projet d'école !

5 Tennis club : éclairages des courts extérieurs.

6 Chemin Mispiracoitz : La 2ème tranche des travaux d'assainissement avec URA a démarré et se poursuivra jusqu'en juin.



4



5



SEPTEMBRE 2018 :

une nouvelle organisation du temps scolaire

A la rentrée de septembre 2017, la commune a mis sur pied une commission de réflexion autour des rythmes scolaires dans les écoles publiques, afin de proposer la meilleure organisation possible, dans l'intérêt des enfants. Composée des différents acteurs de l'école (directeurs d'écoles, représentants des parents d'élèves, élus), elle a mené sa réflexion en deux temps, la question des rythmes portant tant sur l'organisation hebdomadaire que sur l'organisation quotidienne du temps scolaire.

Retour à la semaine de 4 jours dans les écoles publiques

Dans un premier temps, la commission s'est concentrée sur l'organisation hebdomadaire.

Elle a ainsi adressé en novembre un sondage consultatif aux parents d'élèves afin de connaître leur avis sur ce sujet majeur. Prenant acte du souhait majoritairement exprimé par les parents comme par les enseignants de revenir à la semaine de 4 jours, la commission a émis un avis favorable à cette demande. Deux conseils d'écoles extraordinaires ont ensuite été organisés les mardi 23 et jeudi 25 janvier derniers à Orouspoure et à Basté-Quiéta afin de procéder officiellement à un vote. Sans surprise, ces conseils ont voté en faveur du retour à la semaine de 4 jours. Le conseil municipal délibérera le 28 février prochain sur le sujet afin d'entériner cette demande, qui sera ensuite transmise à la DSDEN (Direction des services départementaux de l'Education nationale).

Le retour à la semaine à 4 jours entraînera automatiquement la suppression des

NAP (Nouvelles activités périscolaires) qui se déroulaient de 15h45 à 16h30. En revanche, le reste des temps périscolaires demeurera en l'état et la commune conservera son PEdT (Projet éducatif de territoire).

De nouveaux horaires

La commission s'est ensuite penchée sur l'organisation quotidienne.

Défendant l'idée d'un allongement de la matinée de cours, elle a proposé un réaménagement de celle-ci. Dans son argumentation, la commission a entre autres mis en avant le fait que cet allongement faciliterait les apprentissages scolaires, la grande majorité des chronobiologistes s'accordant pour dire que les élèves sont plus concentrés le matin. En outre, davantage de parents auraient la possibilité de venir récupérer leur enfant à midi afin de lui permettre de déjeuner à la maison et ainsi de faire une réelle coupure. Sondés sur cette question également, les parents ont validé la proposition, qui doit encore être acceptée par l'Inspection de l'Education Nationale.



Eskola denboraren antolaketa berria

Burasoei galdeketa eta eskolen kontseiluak irakasleekin ez ohiko bilkura egin ondoren, 2018ko iraileko sartzean 4 eguneko astean ariko gara: astelehen, astearte, ostegun eta ostirala.

Bazkaltzeko tenorea ere aldatuko da : 12:00 - 14:00.



L'ÉCOLE CHANGE AVEC LE NUMÉRIQUE

Numerikoarekin, eskola aldatzen da

Dans le cadre du projet « Collèges numériques et innovation pédagogique », une convention de partenariat a été signée entre la commune et l'académie de Bordeaux autour d'un projet d'investissement dans le numérique. Elle a permis à la commune d'obtenir une subvention conséquente afin de pourvoir les écoles publiques en équipements numériques mobiles. Si l'école Orouspoure a préféré opter pour un VPI (Vidéo projecteur interactif), l'école Basté-Quiéta a porté son choix sur l'acquisition d'une classe mobile qui comprend un meuble sur roulettes et une « flotte » d'ordinateurs portables. Nul doute qu'un tel matériel facilitera la diversification des démarches pédagogiques pour le plus grand bénéfice des élèves.

Quoi de neuf à la cantine ?

Zer berri jantokian ?

CANTINE D'OUROUSPOURE : MISE EN PLACE D'UN SECOND SERVICE DE RESTAURATION



les élèves de CE2, CM1 et CM2 au second.

La mise en place de ce second service a quelque peu modifié l'organisation du service périscolaire dans la mesure où les enfants mangeant au premier service ont leurs activités avant de déjeuner et les autres après. En revanche, elle n'a rien changé dans le contenu des activités proposées qui demeure varié, adapté à l'âge des enfants et à leurs souhaits, chacun continuant d'avoir le choix de son activité.



Le vendredi 10 novembre 2017, la commune a invité la commission "Restauration scolaire" à partager et à apprécier la qualité d'un menu proposé aux enfants par le nouveau prestataire, la société Bertakoa. Attachée à la défense de l'agriculture paysanne, la municipalité a choisi de lancer cette invitation à l'occasion de l'ouverture du salon Lurrama qui fait la promotion de ce type d'agriculture. Personnellement très satisfaits de la qualité du repas proposé, les membres de la commission ont également unanimement souligné que les repas proposés plaisent aussi aux enfants. La commission "Restauration scolaire" a pour mission d'échanger et

Compte-tenu de la hausse importante de la fréquentation du service de restauration scolaire à l'école Ourouspoure, la commune a instauré un second service, dans le but de permettre aux enfants de prendre leur repas dans les meilleures conditions. Ainsi, les enfants des classes de maternelle ainsi que les CP et CE1 mangent au premier service et les plus grands c'est-à-dire

de décider de tout ce qui relève de la restauration scolaire des enfants dans le but de toujours améliorer ce service. Composée de l'adjoint au maire à l'Education, des directeurs d'écoles, des représentants des parents d'élèves, des élus et du personnel de cantine, elle se réunit chaque trimestre.

De nouveaux goûts à la cantine

La société Bertakoa et Fabrice Idiart, chef du restaurant Ilura (La Réserve) à Saint-Jean-de-Luz ont eu l'idée de proposer un repas végétarien composé à base de produits locaux dans les cantines scolaires pourvues par le prestataire.

Zer berri jantokian ?

Urruzpuruko eskolako jantegian gero eta haur gehiago baita, herriak bigarren zerbitzu bat plantan ezarri du, haurrek baldintza hobereenetan bazkal dezaten.

Herriko jantokietako bazkariak egiten dituen enpresaz aldatu dugunetik, "Eskola jantokien" batzordeak haurrekin batean hartu du Bertakoa enpresak prestatu bazkaria : apainuaren kalitatea biziki preziatu du.

Bestalde, enpresak Fabrice Idiart sukaldariarekin lankidetzan, bazkari begetarianoa eskaini du : krocketak (humus eta biperrak) gratinatua (zerealak, barazki zuriak eta arraultza gogorak) eta muesli kumuskari batekin zerbitzatu esne moussea.

LA COMMISSION COMMUNALE "RESTAURATION SCOLAIRE" S'INVITE À LA CANTINE

Au menu :

- en entrée : des croquetas végétales, accompagnés d'un mélange d'houmous composé de pois chiches mixé avec des piquillos
- un gratin en plat principal : un mélange de légumes blancs et céréales, ainsi que des œufs durs avec une béchamel au fromage de brebis gratinée
- en dessert : une mousse de lait glacée servie avec un muesli croustillant.



Ourouspoure se lance dans un marathon-relais

Urruzpuruk aldizkako maratonia abiatzen du

Les élèves de CM1, accompagnés de leur enseignant Frédéric Reby, sont venus rencontrer le maire Alain Iriart pour lui présenter leur projet élaboré en partenariat avec des élèves de l'école Jules Ferry à Bayonne : un marathon-relais en faveur de deux associations.

Dans le but de récolter des fonds, les 125 enfants courront en relais une distance totale de 42,195 km sur le



site du Parc des Sports le 23 mars ou 6 avril en cas de pluie.

Précédemment à cette journée, ils organiseront une collecte de dons, rechercheront des partenaires et proposeront des gâteaux à la vente. L'argent collecté sera reversé d'une part à l'association « Haur Eri », association qui a pour but d'égayer le quotidien des enfants malades du service de Pédiatrie de l'hôpital de Bayonne et, d'autre

part à l'association « L'Atruche sur un fil de soie », qui développe des projets pour enfants, adolescents et adultes en situation de polyhandicap.

Le maire et son adjoint Mathieu Elghoyen ont assuré les jeunes organisateurs du soutien technique et financier de la commune pour ce projet solidaire et généreux.



Les 12 travaux IDEKI

Ideki Herensugearen 12 balentriak



Une nouvelle directrice à la maternelle Ourouspoure

Urruzpuruko ama-eskolan zuzendari berria

Enseignante depuis 22 ans à la maternelle, Madame Anne-Marie Leplae-Landart n'a pas hésité à prendre la direction à la rentrée, assurant l'organisation administrative de l'école et de sa classe, pour le plus grand plaisir de la commune.

Le dimanche 26 novembre 2017, l'association Ideki, qui regroupe les parents d'élèves de l'école Ourouspoure, a organisé la troisième édition de ses fameuses Olympiades, toujours avec le même objectif : rassembler les familles autour de défis ludiques.

Cette année, le défi lancé semblait bien difficile à relever. En effet, les 24 équipes de 4 (mêlant enfants et parents) inscrites devaient accomplir les "12 travaux du dragon Ideki" afin d'être élevées au rang de "petit dragon". Le défi a pourtant été brillamment relevé.

Cent vingt hamburgers "maison" et autant de barquettes de frites ont été servis lors du

repas du midi dans le but de permettre aux participants de reprendre des forces après une matinée bien fatigante.

L'association donne d'ores et déjà rendez-vous l'an prochain pour une nouvelle édition... avec l'objectif avoué de voir davantage de familles des autres écoles de la commune prendre part à cette animation.





Une section français-basque à l'école privée St-Pierre

Haurraren izena eskolaldi inguruko zerbitzuan eman

Depuis la rentrée de septembre, 23 enfants de l'école privée Saint-Pierre sont en classe la moitié du temps en langue basque. En effet, à l'issue d'une réflexion menée l'an dernier, les enseignants ont proposé et obtenu, grâce au soutien des parents, la mise en place d'une section bilingue.

Lors de l'inauguration officielle de cette section qui s'est déroulée le 20 octobre

2017, la directrice de l'école et initiatrice du projet Lucie Lerat et Madame Ayphassorho, enseignante en langue basque, ont remercié tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, ont contribué à sa réalisation : enseignants, ATSEM, parents, Direction Départementale de l'Enseignement Catholique, association Euskal Haziak, mairie...

Euskara jalgi hadi Doni Petri eskolara

Irailako sartzeaz geroztik, klasea denbora erdiz euskaraz segitzen dute Doni Petri eskolako 23 ikaslek. Izan ere, iaz eramana izan den gogoeta baten ondotik, erakasleek gurasoei sail elebiduna muntatzea proposatu zieten eta beren sustengua lortu zuten. Ikasleen kopuruak erakusten duen bezala, sartzea arakastatsua izan da.

Urriaren 20an gertatu zen estreinaldi ofiziala kari, euskarazko andereñoa den Ayphassorho andereak eta proiektuaren abiarazlea izan den eskolako zuzendaria Lerat andereak proiektu horretan manera batez edo bestez parte hartu dutenak eskertu dituzte : erakasleak, langileak, gurasoak, erakaskuntza katolikoa, Euskal Haziak elkarteak, herriko etxea...

Lâcher de lanternes célestes

Zeruko argien askatzea

À la nuit tombée et pour clore l'année, l'école privée St-pierre a organisé un lâcher de lanternes : comme des centaines de lucioles qui s'envolent à l'unisson, les lanternes célestes ont illuminé les cieux. Le spectacle fut magique et poétique.



CROSS des écoles

Eskolen KROSA

350 élèves des écoles de Basté-Quiéta, Ourouspoure et Villefranque ont participé au traditionnel cross des écoles publiques qui s'est déroulé au stade.

Les élèves de toutes les sections ont participé à la compétition qui clôturait l'unité d'apprentissage « courir longtemps ».

Ametza Ikastola

PORTES OUVERTES
Samedi 10 mars
de 9h à 13h



L'ACTION SOCIALE A HIRIBURU EN 2017

2017KO GIZARTE EKINTZA HIRIBURUN



JUIN 2017

Atelier cuisine avec Christophe Leborgne

2017ko ekaina : Christophe Leborgne-rekin sukaldaritza tailerra

SEPTEMBRE 2017

**« mon instant
bien-être »**

*2017ko iraila :
"Ene gozamen
mementoa"*



OCTOBRE 2017

Vaccination anti-grippe à la Mairie

2017ko urria : gripearen kontrako txerto kanpaina Herriko Etxean



DÉCEMBRE 2017

Distribution de 340 coffrets de Noël aux aînés

2017ko abendua : 340 opari adinekoei banatuak

NOVEMBRE 2017

**Banque alimentaire : 2t425 recueillies
à Saint-Pierre d'Irube**



*2017ko azaroa : hazkurri bankua
2,245 T bildu dira Hiriburun*



FÉVRIER 2018

**Repas des aînés
à la Perle**

*2018ko otsaila :
Adinekoen bazkaria
La Perle gunean*

PRÉVENTION ROUTIÈRE :

une session de remise à niveau pour les seniors

BIDE-PREBENTZIOA : heineratzeko saioa adinekoentzat



SUR INSCRIPTION AU CCAS
05 59 44 03 53

L'association Prévention Routière propose une session de 2H30, conviviale et dynamique, pour aborder avec vous divers sujets et explications, animés par la projection de situations accidentogènes, sur le concept « seniors, restez mobiles ! ». Priorités, nouveaux panneaux, giratoires, situations dangereuses, attitudes des cyclistes et motocyclistes, santé des conducteurs, réglementation, permis à points et action des médicaments seront passés en revue.

CETTE RENCONTRE EST PREVUE LE JEUDI 08 MARS à 14 h 30
SALLE MULTIMEDIA DE LA MAIRIE

ATELIERS

Les ateliers proposés par le CCAS de St-Pierre d'Irube et le CLIC de Bayonne, Centre Local d'Information et de Coordination, ont connu un vrai succès dans la commune. De retour en 2018, les sessions « Mouvement et bien-être en musique », « Mon instant bien-être » et « Les clés de ma santé », vous proposent les rencontres ci-dessous.

Toute information ou inscription (obligatoire) au CCAS 05 59 44 03 53

Hiriburuko GEUZek eta Baionako IKoTZek proposatu dituzten tailerrek arrakasta handia izan dute gure herrian. Beraz, 2018an berriz eginen ditugu.

Ces ateliers, selon leur thème, sont réalisés en présence de cuisinier, diététicienne, kiné, éducateur sportif, médecin...

POUR TOUT PUBLIC DE PLUS DE 60 ANS

LES CLÉS DE MA SANTÉ

Préserver son capital santé
en 7 séances

SALLE HARRETCHÉ DE 9H30 A 11H30

LUNDI 26 FEVRIER – MARDI 06 MARS

LUNDI 12, 19 et 26 MARS – MARDI 03 AVRIL

LUNDI 23 AVRIL



POUR LES SENIORS EN PERTE D'AUTONOMIE

MOUVEMENT & BIEN-ÊTRE EN MUSIQUE



Un moment de plaisir et de détente pour se reconnecter avec soi, son quotidien et son corps.

MOUVEMENT ET BIEN-ÊTRE EN MUSIQUE

Développer l'équilibre et la coordination, stimuler la mémoire

LUNDI DE 15H A 17H

05 et 26 MARS

07 MAI – 11 JUIN

10 SEPTEMBRE - 08 OCTOBRE

12 NOVEMBRE - 10 DECEMBRE

MON INSTANT BIEN-ÊTRE

...Un moment pour moi



Un moment de détente pour retrouver le bien-être du corps & de l'esprit.

MON INSTANT BIEN-ÊTRE

Soins visage et mains, massage

VENDREDI DE 15H A 17H

09 MARS – 06 AVRIL - 18 MAI

15 JUIN - 14 SEPTEMBRE

12 OCTOBRE - 16 NOVEMBRE

14 DECEMBRE

DÉPART A LA RETRAITE

ERRETRETA HARTZEAK



Le 23 novembre dernier, Alain Iriart, au nom du CCAS, a tenu à remercier trois aides à domicile, qui ont pris leur retraite en 2017 : Mesdames Maryline Etchart (St-Pierre d'Irube), Brigitte Mezet (Urt), Marie-Claude Morros (Lahonce), leur témoignant notre reconnaissance pour les services rendus dans l'accomplissement d'un métier difficile, fortement axé sur l'humain et nécessitant à la fois patience, humilité, écoute et polyvalence. Souhaitons-leur bonne route dans cette nouvelle étape de leur vie. Milesker handi bat eta bide on !

L'UCASPI ET LE CCAS pour un Noël solidaire

UCASPIk eta GEUZek, Eguberri solidarioa

L'association des commerçants s'est une nouvelle fois mobilisée avec succès pour récolter des jouets et faire le bonheur de plusieurs enfants. Ceux-ci ont été remis le 30 novembre au CCAS qui s'est chargé de les transmettre aux familles.



SIEL BLEU : le sport adapté aux seniors

Siel bleu : Kirola ona da osasunarentzat !

Le sport est bon pour la santé ! L'association Siel Bleu en est convaincue et propose des activités physiques adaptées. A l'initiative du CCAS, 20 séances ont réuni 15 personnes pour travailler la marche et l'équilibre et faire de la gym douce.

« Siel Bleu » elkartea horretaz konbentzitua da eta jarduerak egokituak eskaintzen ditu



Conférence sur les bienfaits de l'activité physique le 8 novembre



L'ACTION SOCIALE, c'est aussi s'occuper du logement

GIZARTE EKINTZA, ETXEBIZITZAZ ARDURATZEA

Le CCAS vous apporte son aide en subventionnant l'Agence Départementale d'Information sur le Logement (ADIL) ou en vous orientant pour améliorer votre habitat avec le programme « Bien chez soi ».

GEUZek bere laguntza eskaintzen dizue Etxebizitzari buruzko Informaziorako Departamenduko Agentziari (EIDA/ADIL) diru-laguntzak emanez, edo zure etxebizitza hobetzen laguntzeko argibideak emanez, « Bien chez soi » programarekin besteak beste.

DES CONSEILS JURIDIQUES ET FINANCIERS

Vous êtes locataire, propriétaire occupant, propriétaire bailleur, l'ADIL des Pyrénées-Atlantiques vous offre un conseil juridique, financier et fiscal dans le domaine du logement : rapports locatifs, aides et prêts pour l'accession et / ou les travaux, droit de la construction, droit de la copropriété, fiscalité immobilière, relations de voisinage.

L'ADIL reçoit gratuitement
et sur rendez-vous
1, rue Ulysse Darracq
Angle Quai Bergeret
64100 BAYONNE
Tél 05 59 59 11 00 www.adil64.org



DES ÉTUDES POUR AMÉLIORER LE LOGEMENT

Vous êtes propriétaire d'un logement de plus de 15 ans et vous souhaitez le rénover en faisant des travaux liés à l'amélioration énergétique, ou à une mise en accessibilité pour conserver votre autonomie (aménagement de la salle de bain, monte escalier...), contactez le CCAS 05 59 44 03 53, qui examinera votre demande, vérifiera que vous avez bien droit aux aides, et vous mettra en contact avec SOLIHA Pays Basque : un technicien réalisera gratuitement un diagnostic de votre logement et montera un dossier avec vous pour demander des subventions.

Construire du logement social à Saint-Pierre d'Irube : POURQUOI ? POUR QUI ?

ZERGATIK BIZITEGI SOZIALAK ERAIKI HIRIBURU ? NORENTZAT ?

Legeak lurralde bakoitzean oreka soziala sortu nahi du eta etxebizitza lagunduen eskasiari aurre egin nahi dio

Ainsi, toutes les communes de plus de 3500 habitants, ce qui est notre cas, doivent disposer de 25% de logement locatif social en regard des résidences principales, d'ici 2025. En cas de non-respect de cette obligation légale, qui est mesurée tous les trois ans, la commune doit verser à l'Etat des pénalités importantes.

Pour prétendre à un logement social, il faut bien sûr avoir des ressources modestes, mais des estimations font état que 65 à 70% de la population française pourrait en bénéficier.

Qui demande ?

Des couples qui se séparent, des jeunes, des parents âgés souhaitant se rapprocher de leurs enfants qui habitent la commune, des familles qui s'agran-

dissent, des personnes seules, isolées ou handicapées...la demande est très forte et concerne peut-être un de vos voisins, parents ou enfants.

La Commune a donc à la fois le devoir et l'obligation de répondre à l'attente des habitants. Elle demande aux promoteurs de construire des résidences à taille humaine, bien intégrées à l'habitat déjà présent, et de mixer logement locatif social et accession privée : Candelé à Basté-Quiéta, Hiriberri derrière le mur à gauche en sont 2 exemples parmi d'autres.

Deux autres programmes seront livrés en juin : Landa Lorea et Oiharzabalena, au total 190 logements sociaux avec des jeux pour enfants et des espaces verts partagés.



Visite du chantier à Oiharzabalena



Visite du chantier à Landa Lorea

L'association omnisport Hiriburuko Ainhara, une bonne santé

Hiriburuko Ainhara kirol elkartea sasoi onean da

Avec plus de 800 adhérents réunis en 11 sections, Hiriburuko Ainhara affiche une bonne santé.

Dans son rapport d'activité, le président Robert Escaich s'est félicité de la cohésion qui règne entre les sections réunies au sein de l'association avec la participation de nombreux adhérents aux manifestations de l'omnisport : la traditionnelle Course du Muguet, le repas annuel au mois d'avril, le tapas gaua des fêtes locales.

L'année 2017 marquée par la disparition de Goxoki et de la Guinguette puis le relogement dans la maison Espérance, laisse place en 2018 à l'occupation des nouveaux locaux Xaia et la Maison des Associations en cours de rénovation.

Dès la rentrée de septembre, l'association omnisports s'est enrichie de deux nouvelles activités :

- la course et la marche à pied, section animée par Gérard Hamcha le mercredi soir et le dimanche matin : les rendez-vous et le programme de la semaine sont à retrouver sur le site hiriburukoainhara.fr ou au 06 30 84 62 42
- le Qi Gong : le mercredi matin de 10 h à 11 h 15 à la salle Euskal Izarra, Karine Viard propose de mobiliser, d'équilibrer et faire circuler harmonieusement le flux énergétique dans le corps et l'esprit.

Subventionnée par la commune, par la Région, par la réserve parlementaire

accordée par Colette Capdevielle et avec de sponsors, l'association a su dynamiser ses finances.

S'adresser à un large public en 2018

2018an publiko zabalago batera ideki

L'association souhaite mettre en place une stratégie de croissance en élargissant et dynamisant le réseau partenarial sur le département et en développant les outils de communication via le site web et la page Facebook.

La bonne santé financière permet également à l'association de lancer un appel à projet : chaque section est invitée à soumettre un projet. Le projet retenu sera financièrement accompagné.

Le bureau réélu a donné rendez-vous aux adhérents mais aussi aux Hiriburutar le **14 avril** pour le méchoui annuel, le **1er mai** pour la Course du Muguet et en juin au Tapas Gaua des fêtes du village.



Section JUDO : le bureau renforcé

JUDO saila : bulegoa indartu da

Au cours de son assemblée générale, la présidente Laurence Delplang et Roland Dargelez, entraîneur bénévole, ont dressé un bilan positif pour l'année : 58 adhérents, l'organisation de nombreuses manifestations en lien avec le dojo Angloy, des sorties pour les enfants à Noël et en fin d'année sportive, le cours annuel parents-enfants devenu une tradition.

Le maire a rappelé les travaux de rénovation extérieurs et intérieurs du local engagés et pour le plus grand plaisir des judokas, le remplacement des tatamis. Avant de partager le verre de l'amitié, le nouveau bureau renforcé s'est organisé : Laurence Delplang, présidente ; Thomas Poilvé secrétaire principal et Guillaume Dalies secrétaire adjoint ; Nelly Moreau trésorière et Étienne Harispe trésorier adjoint.



Au guidon, Daniel Pétrissans

Daniel Pétrissans gidari



Le président Daniel Pétrissans a dressé le bilan d'une année très positive pour les adhérents de la section. L'année fut marquée par l'organisation de la randonnée Sagaspe avec la participation de 340 cyclistes et par la démolition de la Guinguette.

Claude Darmaillacq, responsable sécurité, a pour sa part rappelé les principales règles. Le trésorier Patrick Lopez a présenté les comptes positifs avec un bénéfice de 1 800 euros.

Pour 2018, le calendrier est coché : la section accueillera plusieurs centaines de participants à la randonnée Aliénor d'Aquitaine, périple de 1 200 km qui tra-

verse chaque département de la région Nouvelle-Aquitaine ; le bureau proposera aux adhérents un séjour cyclo d'une semaine depuis Amélie-les-Bains.

Pour clore l'assemblée générale, le prix Orange a été remis à Robert Loumpré pour son dévouement au sein de la section ; André Sorhouet et Joseph Itoiz dit Jojo ont été mis à l'honneur, chacun ayant reçu une distinction : pour le premier le prix Nelson-Paillou du comité départemental, pour le second le diplôme du mérite du cyclotourisme, décerné par la Fédération française de cyclotourisme. Le bureau a été réélu à l'unanimité.



La section PELOTE toujours aussi motivée

PILOTA saila beti bezain motibatua



Dès ce début d'année 2018, les pelotaris hiriburutars ont défendu ardemment les couleurs de leur nouveau maillot. Poussins, cadets et seniors ont joué les finales du championnat du Pays Basque en mur à gauche. Si les cadets ont remporté la partie, les poussins et les seniors se sont inclinés honorablement.

2017, des moments forts

2017, momentu aipagarririk

La journée de finale du tournoi interne au mur à gauche fin mars qui ressemble à une fête de la pelote a rassemblé les pelotaris hiriburutars, parents et amis. A cette occasion et en présence des sponsors partenaires, les nouveaux maillots ainsi que la mise en place d'un panneau publicitaire au mur à gauche ont été présentés.

A la demande du Comité Territorial du Pays Basque, la section a organisé les finales de paleta cuir au mur à gauche le 27 octobre dernier.

L'augmentation des effectifs confirmée

Kide kopuruak gora egin du

Pour les co-présidents Christian Galharrague et Christophe Darmendrail, le travail de Jacques Laborde « envoyé spécial aux activités périscolaires » y est pour beaucoup.

A l'occasion de cette AG, les co-présidents ont remercié l'ensemble de l'équipe pour son engagement, sans oublier les parents, rappelant la durée d'une saison soit de septembre aux alentours du 15 Août et le nombre de parties jouées toute catégories confon-

dues : 93 en hiver, 64 en été. « Ces chiffres illustrent bien le travail accompli et on peut imaginer l'organisation qu'il faut mettre en place pour accompagner tous ces joueurs »

Les éducateurs ont, tour à tour, présenté les résultats des poussins aux seniors : « Les résultats sportifs même s'ils sont satisfaisants auraient pu être meilleurs, nous avons le potentiel pour » a conclu le président.

Une bonne santé financière

Finantza egoera ona da

Le trésorier Benat Ibar a présenté un bilan équilibré pour 2017 avec le soutien de la commune via la subvention de l'omnisport Hiriburuko Ainhara, un fort accompagnement des sponsors et des dépenses maîtrisées. Il a rappelé que l'équipement, casque homologué (65 €) et chistera (240 €), est fourni par le club, ainsi que son entretien.

Rester vigilants et motivés

Adi egon eta motibaturik segitu

Les facteurs de fragilité d'une association résultent de la convergence de deux ordres de préoccupation à savoir les finances et l'engagement des bénévoles.



« Les voyants sont au vert, nos finances sont saines : notre section fonctionne bien mais on a besoin de tout le monde. C'est pourquoi il faut essayer d'intégrer de nouvelles ressources. Les parents sont les bienvenus s'ils le désirent » c'est sur ces mots confiants que Christian Galharrague a convié l'assistance à partager le pot de l'amitié.

Les seniors
Fabien Bergeret,
Julien Aussenac.
Les cadets
Ximun Etcheverry,
Thomas Galharrague.
Les poussins
Unai Dublanc,
Louis Grosperin



LEINUA : ça tourne !

LEINUA, ari da !

Leinua Eskola, école de danse et de musique basques, développe ses activités dans les trois communes qui participent à son financement : Hiriburu/Saint-Pierre d'Irube, Milafranga/Villefranque et Mugerre/Mouguerre. L'association compte à ce jour 125 danseurs. Cette rentrée 2017 a vu l'arrivée de 7 garçonnets.

Pour certains danseurs mais aussi enseignants bénévoles auprès d'une centaine d'enfants inscrits à Leinua-Eskola, la passion de la danse basque les a poussés à développer le groupe Leinua Konpainia. La troupe fait le grand écart entre modernité et tradition, histoire et inventivité, culture séculaire et danse d'aujourd'hui. Composée d'une trentaine de danseurs et musiciens

confirmés, Leinua Konpainia a présenté ses spectacles dans de nombreuses régions de France et du Monde.

Des « anciens toujours passionnés » ont intégré le collectif Bilaka, pôle de production chorégraphique de la fédération de danse basque Iparraldeko Dantzarien Biltzarra.

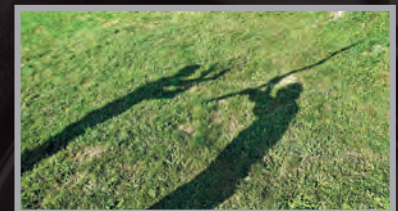
Quant à La Txaranga, troisième section de l'association, elle recherche des musiciens.

Pour 2017, l'association a donné de nombreuses représentations. Le cru 2018 n'en sera pas moins riche avec les représentations du spectacle « Sakratua » données dans les églises du Pays basque et sa participation à la pastorale Andere Serora Hiriburun les 3 juin et 16 septembre à Plaza Berri.



MARATHON PHOTO Hiriburuko Ainhara

ARGAZKI MARATOIA



Coup de grâce

Les prix du 5e marathon organisé par le club photo Hiriburuko Ainhara ont été attribués.

La proposition de « provoquer une photo autour de quatre thèmes ludiques imposés » a séduit vingt-neuf participants qui ont illustré les sujets « Coup de grâce », « Au bout du rouleau », « Tout est bon dans le canard », « Faut faire avec ».

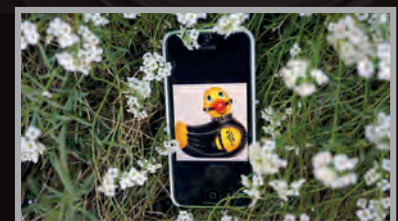
Le jury composé de professionnels de l'image, Cédric Pasquini photographe, Christiane Lacastaigneratte peintre et Lufti Jakar vidéaste, a eu la tâche dure pour déterminer les gagnants, chaque cliché n'étant identifié que par un numéro.



Etre au bout du rouleau

LE PALMARÈS EN PHOTO

- gagnant du marathon, prix de la meilleure série : **Sandra Boscq Dachary**
- gagnant du thème A "coup de grâce" : **Nicole Laizain**
- gagnant du thème B "être au bout du rouleau" : **Cécile Fortabat**
- gagnant du thème C "tout est bon dans le canard" : **Daniel Boscq**
- gagnant du thème D "faut faire avec..." : **Yves Chatain**
- prix spécial du jury : **Méryl Bayle**
- coup de coeur du club photo : **Jeannette Bordes**
- tirage au sort : **Kriss Da Sylva Ramos**
- prix du public (vote de toute personne présente lors de la remise des prix) : **Daniel Boscq**



Tout est bon dans le canard



Faut faire avec



UCASPI : « faire savoir notre savoir-faire »

UCASPI : "egiten duguna ezagutarazi"

Promouvoir le commerce par des actions groupées : tel est l'objectif affirmé de l'Union Commerciale et Artisanale de St-Pierre d'Irube présidée par Christelle Peluard.

L'assemblée générale a permis de faire le bilan des différentes opérations réalisées tout au long de l'année pour faire connaître les artisans et commerçants de la commune.

Dès le mois de janvier l'Agenda est distribué dans 8000 foyers à St-Pierre

mais également dans les communes avoisinantes.

Au printemps, l'opération « Œufs de Pâques » récompense des artistes en herbe.

A l'automne, la semaine commerciale permet de faire bénéficier de remises et de cadeaux aux clients. Un tirage au sort final permet d'attribuer d'importants lots aux plus chanceux : voyage, vélo électrique

En fin d'année, l'UCASPI organise la



collecte de jouets remis au Centre Communal d'Action Sociale pour une redistribution auprès des familles. Toutes ces actions résultent de l'engagement bénévole des commerçants et artisans qui invitent leurs collègues à rejoindre leur rang pour faire rayonner l'activité commerciale et artisanale de la commune.



FNACA : 2017 une année active

FNACA : 2017 urte aktiboa

Le 12 décembre dernier, le bureau de la FNACA présidé par Joseph Oustalé a accueilli les courageux adhérents venus malgré le mauvais temps.

Le point annuel de l'activité a été effectué dont les deux principaux temps forts de 2017 à savoir l'organisation le 8 octobre du congrès départemental de la fédération qui a rassemblé 268 participants et la remise d'un drapeau neuf par le maire Alain Iriart au porte-drapeau Jean-Louis Etchemendy.

Le secrétaire, Jean-Pierre Glize, a complété ce rapport avec la participation de nombreux adhérents aux différentes manifestations : les vœux, la cérémonie du 19 mars, la sortie annuelle à San-Sebastien et le repas en cidrerie en juin. Le trésorier Bernard Padeloup a confirmé le nombre d'adhérents à 72 et a présenté un bilan globalement positif avec une diminution des dépenses, l'organisation financière du congrès ayant été prise en charge par la section départementale.

Pour conclure, le président a salué l'équipe soudée du bureau réélu et a remercié la commune pour son accompagnement.



Big Muslari : tournoi hivernal de l'Union Basque de Mus

**Big muslari : Mus Federakuntzaren
neguko txapelketa**

**Samedi 24 février à partir de 10h30
au restaurant Hiriburu**



A l'issue de cette journée, les équipes qualifiées se mesureront au tournoi cantonal qui se déroulera les week-end des 10/11 et 17/18 mars.

Le tournoi final se déroulera le 2 avril à St-Pé-sur-Nivelle. Sacrés champions 2018, les vainqueurs représenteront la France au championnat du Monde en Argentine à l'automne.



ACCUEIL DE NOUVEAUX AGENTS COMMUNAUX

Herriko langile berriei harrera

Suite aux départs des agents en poste, la commune a effectué des embauches en remplacement.

Depuis ce printemps, Arnaud Cueli occupe le poste compatibilité-finances. Au sein de la commune, il s'est investi dans le Comité des fêtes en tant que trésorier.

En ce début d'année, Maider Ichas en charge des ressources humaines depuis 20 ans a souhaité poursuivre sa carrière dans une autre commune.

C'est Sophie Clermontonnerre qui a repris le poste. Habitante Hasparren, elle a quitté Labenne où elle occupait un poste équivalent.

La commune souhaite bonne route à Maider et la bienvenue à Sophie et Arnaud.



Maider Ichas



Arnaud Cueli



Sophie Clermontonnerre

11 NOVEMBRE 2017 : LE DEVOIR DE MÉMOIRE

Azaroaren 11 : memoria betebeharra

Depuis bientôt 100 ans le 11 novembre est le jour pour célébrer la fin de la première Guerre Mondiale, le retour à la Paix, rendre hommage et perpétuer l'indispensable mémoire « des morts pour la France », ceux tombés lors de la Grande Guerre, lors de la Seconde Guerre Mondiale, lors des Guerres de décolonisation, ceux tombés hier et aujourd'hui, lors des opérations extérieures partout dans le monde.

La cérémonie dirigée par Lucien Mignano, président de L'Union Nationale des Combattants, s'est déroulée au monument aux morts avec le dépôt d'une gerbe, l'appel aux morts et la Marseillaise jouée par les Joyeux.

A l'occasion de cette cérémonie, la municipalité a offert un nouveau drapeau à la section de St-Pierre d'Irube/Hiriburu



NOËL COMMUNAL

Herriko Eguberri

Comme chaque année, le maire et le conseil municipal ont invité le personnel communal et celui du Centre Communal d'Action Sociale, accompagnés de leurs enfants pour le traditionnel arbre de Noël.

2017, une année marquée

2017, urte berezia

Jérôme Chatel, Directeur Général des Services, a remercié ses collègues du travail effectué au sein de la collectivité, « pour leur précieuse collaboration, leur disponibilité et le service de qualité rendu à la population ».

Il s'est appliqué à faire une synthèse événementielle de l'année 2017 avec la renaissance du centre bourg, sa nouvelle mairie et la création de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

2018, poursuivre la restructuration

2018, berregituratzen segitu

La commune poursuit ses actions autour du centre bourg : restructuration de La Perle, reconversion de Xaia et de l'ancienne mairie en maisons d'associations.

La CAPB va continuer sa construction autour de l'absorption de compétences en conciliant sa volonté mutualiste avec les spécificités du territoire et de ses acteurs.

En fin de discours, Jérôme Chatel et le maire Alain Iriart ont salué les agents récemment arrivés dans les services et laissé place au Père Noël qui a remis des cadeaux aux enfants.

La soirée s'est achevée autour d'un apéritif dînatoire qui a réjoui petits et grands.

CIMETIÈRE COMMUNAL : REMÉDIER AU MANQUE DE PLACE

*Herriko hilerriak : leku eskasiari
aterabideak atzeman*

Le cimetière communal autour de l'église ne pourra plus être agrandi sur site. La nécessité de places supplémentaires a amené la commune à lancer plusieurs procédures pour récupérer les tombes abandonnées mais aussi pour rappeler aux propriétaires leur obligation d'entretien.

Ces procédures arrivent à leur terme. La commune pourra alors faire réduire les ossements, enlever les matériaux des monuments et les emblèmes funéraires restés sur la concession.

Le terrain de la concession reprise pourra alors être concédé à nouveau.

Procédure des concessions sans titres Izenik gabeko kontzesioen prozedura

La procédure des concessions sans titre débutée il y a maintenant plus d'un an arrive à son terme. Les ayants droit ou successeurs des concessions souhaitant conserver en lieu et place la concession les concernant, ainsi que, le cas échéant, les personnes chargées de l'entretien, sont invités à se faire connaître auprès de la mairie et à apporter le titre de concession avant le **28 février**.



Procédure de reprise des concessions en l'état d'abandon

Zaindu gabe diren kontzesioak berreskuratzeko prozedura

La procédure de reprise des concessions du cimetière en l'état d'abandon mise en place il y a maintenant plus de trois ans arrive dans sa phase finale. La liste des concessions faisant l'objet de cette procédure est consultable tous les jours, sur les panneaux d'affichage aux entrées des cimetières et en mairie.

Conformément à cette réglementation, il sera procédé au printemps à un deuxième état des lieux dans le cimetière. Un mois après ce constat, les concessions non remises en état ou celles dont les travaux de rénovation n'auront pas été achevés au vu du premier procès-verbal de constat pourront être reprises par la commune.

Les ayants droit ou successeurs des concessions souhaitant conserver la concession, ainsi que, le cas échéant, les personnes chargées de l'entretien, sont invités à la remettre en bon état de propreté et/ou de solidité pour le printemps.

LA PREMIÈRE COLLECTE DE LAIT DE VACHE BIO DU TERRITOIRE VOIT LE JOUR AU PAYS BASQUE

*Lehen aldikotz Ipar Euskal Herrian Bio behi
esne bilketa egin da*



Avec le soutien du Syndicat Mixte du Bassin Versant de la Nive et organisée par Biolait, elle verra le jour en novembre 2018.

Cette entreprise de l'économie sociale et solidaire a été créée en 1994 et fait depuis des émules. Les producteurs font le choix de créer leur propre outil de collecte et de négoce, avec l'objectif de structurer durablement la filière sans exclusion de territoires.

Sept producteurs du 64 se sont déjà engagés dont 5 au Pays Basque. Ils bénéficient du principe de mutualisation de Biolait qui leur verse un complément au prix conventionnel.

Pour tout renseignement, se rapprocher de Camille Méteyer, animatrice Eau et bio du Syndicat Mixte :

c.meteyer@smbvn.fr - tél 06 21 83 02 38 ou 05 59 93 66 76





DEPUIS LE 1ER NOVEMBRE 2017, ENREGISTREMENT DES PACS EN MAIRIE *2017ko azaroaren 1az geroz, EHZk (Pacs) Herriko Etxean egiten dira*

Le Pacs est un contrat conclu entre deux personnes majeures, de sexe différent ou de même sexe, pour organiser leur vie commune. Pour conclure ce contrat, les partenaires doivent remplir certaines conditions, rédiger une convention et la faire enregistrer à la mairie du lieu de résidence par un officier de l'état civil communal. Les intéressés doivent retirer un dossier à la mairie. L'enregistrement du PACS se fera en présence des 2 partenaires, sur rendez-vous auprès de la Responsable du Service Administratif, aux horaires d'ouverture.

ENQUÊTE SUR LE CADRE DE VIE ET LA SÉCURITÉ

Bizi-ingurunea eta segurtasunari buruzko inkesta

Du 1er février au 30 avril 2018 l'INSEE et L'ONDRP réalisent une enquête. Celle-ci vise à mesurer la qualité de l'environnement de l'habitat, l'insécurité et à connaître les faits de délinquance dont les ménages et leurs membres ont pu être victimes. Dans notre commune, quelques ménages seront sollicités : un enquêteur de l'INSEE prendra contact. Il sera muni d'une carte officielle l'accréditant. Nous vous remercions par avance du bon accueil que vous lui réserverez.



A DÉCOUVRIR UN NOUVEL ÉCRIVAIN SUR LA COMMUNE

Deskubritu: idazle berri bat gure herrian

Ayant plusieurs cordes à son arc, l'artiste Odon Noblia, Hiriburutar, vient de publier coup sur coup deux romans. Le premier intitulé « Merci la vie » décrit la rencontre entre Bernard, un jeune homme qui traîne un mal-être d'artiste et un sophrologue qui l'aidera à surmonter ses difficultés. En toile de fond on y retrouve le Pays basque et notamment Saint-Pierre d'Irube. Le deuxième, comme se prête à dire l'auteur « est une fiction, un clin d'œil ». Dans « La vraie Révolution ! En marche... » on y retrouve Bernard qui accompagne Emmanuel Macron dans son ascension à la présidence de la République.



BULLIT CLASSIC CARS

La commune a le plaisir d'accueillir à la Zone du Hillans une nouvelle activité autour de l'esthétique et du nettoyage écologique automobile mais aussi de la vente de véhicule d'occasion-dépôt vente. 1 Rue Lohizun – Tél 06 33 00 25 42. Bienvenue à St-Pierre d'Irube/Hiriburu.

Ongi etorri Hiriburura.

ETAT CIVIL - EGOERA ZIBILA



NAISSANCE

Owen BOUVRANDE - Gabriel LEBOURGEOIS - Cloé DEPEZ - Gabriel DUBOUÉ - Unay AMAY ECHECOLANEA - Timéo MARTIN LUPO

DÉCÈS

Roger PICCOLO - Claude MARCUS - Adèle RUEL - Éloi GARCIA - Michel FARÉ - Lucienne GÉMAIN veuve LAMURE - Denise ROCH veuve SOUILLÉ - Madeleine ETCHEBARNE veuve GRÉCIET - Andrée MENGELLE - Louise MELIN épouse ZBORIL - Julie MARTIQUET veuve STRAUCH - Saint-Martin EYHÉRACHAR - Jean-Michel ITHURRALDE - Jeanine LABORDE veuve TRANQUILLE

Février 2018

- Du samedi 10/02 au samedi 24/02 : Tournoi de tennis jeunes et adultes au Parc des Sports
- Samedi 24/02 : Bethi Gazte - assemblée générale à l'école Basté-Quiéta
- samedi 24/02 : Big Muslari - tournoi de mus de l'Union Basque

Mars 2018

- Samedi 03/03 : Carnaval des écoles
- Samedi 03/03 : Pelote : Finales Chistera Joko Garbi au Mur à Gauche
- Samedi 10/03 : Tournoi interne de la section pelote Hiriburuko Ainhara
- Dimanche 11/03 : Comité des fêtes : vide grenier au Mur à Gauche
- Lundi 19/03 : FNACA Cérémonie commémorative au Monument aux Morts
- Vendredi 23/03 : marathon-relais de l'école Ourouspoure au Parc des sports
- Dimanche 25/03 : Résidence Harriola - vide grenier au Mur à Gauche
- Vendredi 30/03 : IDEKI : spectacle et repas à la salle la Perle

Avril 2018

- Vendredi 06/04 : Elgarrekin - assemblée générale
- Du samedi 07/04 au samedi 21/04 : Tournoi de tennis jeunes et adultes au Parc des Sports
- Samedi 14/04 : Hiriburuko Ainhara - méchoui à la salle la Perle
- Samedi 28/04 : Conférence « Le bien et le mal dans la Pastorale » par Patrick Queheille - salle la Perle
- Dimanche 29/04 : Balika Lasterka Gaz'Aide du Désert : vide grenier - Mur à Gauche

Mai 2018

- Mardi 01/05 : Hiriburuko-Ainhara : course du Muguet au Parc des Sports
- Mardi 08/05 : Cérémonie commémorative au Monument aux Morts
- Jeudi 10/05 : Elgarrekin - tournoi de sixte de football jeunes et adultes au Parc des Sports
- Du jeudi 10/05 au dimanche 17/06 : Tournoi de tennis jeunes et adultes au Parc des Sports
- Dimanche 27/05 : Kermesse paroissiale - salle la Perle

Juin 2018

- Vendredi 01/06 : Fête de l'école privée Saint-Pierre
- Dimanche 03/06 : Pastorale Andere Serora Hiriburun à Plaza Berri
- Samedi 09/06 : Assemblée générale et Fête du Football - salle la Perle
- Samedi 16/06 : Fête de l'école Basté-Quiéta
- Samedi 16/06 et Dimanche 17/06 : Tournoi de football Paul Larralde - Parc des Sports
- Samedi 23/06 : Fête de l'école Ourouspoure
- Du jeudi 28/06 au jeudi 05/07 : « Si on Peignait » exposition à la Benoîterie
- du vendredi 29/06 au dimanche 01/07 : Fêtes patronales à Plaza Berri

ACTIVITÉS CCAS (voir p 15)

Prévention routière pour les seniors : 8 mars

Les clés de ma santé :

salle Harretche : 26 février - 6, 12, 19, 26 mars - 3 et 23 avril

Mouvement et bien-être en musique : 5, 26 mars - 7 mai

11 juin - 10 septembre - 8 octobre - 12 novembre - 10 décembre

Mon instant bien-être : 9 mars - 6 avril - 18 mai - 15 juin

14 septembre - 12 octobre - 16 novembre - 14 décembre

N'oubliez pas de vous inscrire au 05 59 44 03 53